

11. Церковная лексика: митрополит, батюшка, поп, отец Герасим, приход, алтарь, придел, купол (церкви), маковки церкви, церковь на крови, Владимирский храм Покрова.

12. Лексика фразеологических единиц: филькина грамота, голова садовая, доктор кислых щей, сирота казанская, сказать свое «фэ», нести свой крест.

13. Слова, заимствованные у народов России и бывшего СССР: шашлык, пельмени, тибетейка, тальянка.

14. Лексика, называющая воинские чины, гражданские должности и профессии: полковник, командированный, монтер, завхоз, завгар.

15. Лексика, называющая ономастические реалии:

а) антропонимы: Агафья, Николай – Коля, Егор – Егорша, Григорий -- Гринька, Георгий – Жора, Дмитрий – Митька (Минька, Моня, Мотя), Анна -- Нюра (Нюся), Семен – Сеня (Сенька, Семка), Андрей – Андрюха;

б) топонимы: Алтай, Бийск, Урал, деревня Раменское, Чебровка, Талица.

Цель лингвострановедческой работы с БЭЛ на занятиях по РКИ состоит в том, чтобы были преодолены трудности восприятия иностранными студентами специфических для русской культуры явлений, чтобы инофоны при коммуникации могли использовать приобретенные ими знания.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1990.
2. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Изд-во МГУ, 1978.
3. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М., 1980.
4. Шукшин, В.М. Рассказы / В.М. Шукшин. – М.: Худож. лит., 1979.

Яковлева С.И.

БГЭУ (Минск)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ЯЗЫКОВОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ ИНОСТРАНЦЕВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Определяющая парадигма нового этапа в развитии методики преподавания иностранных языков – подготовка обучаемых в процессе изучения языка к межкультурной коммуникации, поскольку социокультурная информативность высказывания/текста задает особые проблемы как в обучении, так и в межкультурных контактах.

Специфика обучения иностранцев в условиях белорусской этнокультурной среды вызывает необходимость приобретения ими социокультур-

ных знаний о белорусской лингвокультурной общности. Поэтому на всех этапах обучения русскому языку как иностранному содержанием лингвокультурологического аспекта являются как системы национально-культурных понятий русского и белорусского народов, так и фактологический материал, раскрывающий специфику культур как русского, так и белорусского социумов.

На завершающем этапе обучения обращаемся к изучению белорусской переводной художественной литературы. Именно художественная литература выступает в роли лучшего посредника иной культуры, традиций и социально-экономических условий жизни носителей данного языка.

Иностранец воспринимает художественный текст сквозь призму собственной культуры. И в этом смысле он обречен на ошибки, причем не только вербального характера, но и на уровне идей, образов, сюжетов, конфликтов. Типичные ошибки, наиболее свойственные иностранцам при восприятии неродной литературы, определяются, с одной стороны, незнанием менталитета и традиций другого народа, а с другой стороны, использованием собственной традиции и собственного менталитета при интерпретации фактов чужой культуры.

Это означает несформированность у студентов фоновых знаний, представлений о социокультурных ситуациях, отражающих уклад жизни определенной лингвокультурной общности. Вне их понимания оказывается глубинный смысл высказываний, коннотации, которыми они обладают, ассоциации, которые они вызывают.

Трудности работы с художественным произведением в иностранной аудитории обуславливаются возможностью выше указанных ошибок и самой сущностью художественного текста: нестандартностью построения, сложностью предикативной структуры, способностью художественного текста порождать дополнительные смыслы, насыщенность художественного произведения прецедентными текстами.

Поэтому большая подготовительная работа, предшествующая началу изучения художественного произведения, осуществляется преподавателем. Можно выделить основные этапы работы: 1) отбор текстов для чтения; 2) анализ каждого текста с точки зрения представленности в нем единиц, подлежащих лингвострановедческой интерпретации; 3) систематизация лексики по определенным разрядам; 4) составление лингвострановедческого комментария для культурно-маркированной лексики; 5) составление лингвистического комментария для семантизации новой и трудной для восприятия лексики; 6) составление лингвостилистического комментария для тех единиц текста, которые имеют достаточно четко выраженное коннотативное значение, контекстуальное, символическое, окказиональное, оценочное значения и являются опорными (доминантными) для понимания текста; 7) составление лингвострановедческого текста-персоналии, содержащего сведения о писателе и историческом периоде, в котором прошло его творчество; 8) составление лингвострановедческого ком-

ментария, справочного текста или отбор критической статьи, содержащих сведения о произведении, времени, отраженном в нем, проблематике и персоналиях; 9) выделение единиц текста, в том числе и лингвострановедческих, подлежащих активному усвоению и использованию.

Прежде всего изучаемые произведения рассматриваются на историческом фоне и в культурном контексте времени.

Важно своевременным комментарием предупредить ложное или обедненное истолкование читаемого.

В русскоязычной и переводной белорусской прозе и поэзии особый интерес представляют лингвокультуремы-белорусизмы, функционирующие в текстах. Подлежащая семантизации и усвоению лексика с национально-культурной семантикой изучаемых художественных произведений (поэтические тексты Я. Купалы, Я. Коласа, «Сотников» В. Быкова) представлена следующими группами материальных и духовных реалий. Названия приспособлений и инструментов труда: *вилы, вилочник, цеп, жорны, шаршатка, сцизорик*; названия домашних построек и их частей: *пунька, брама, гумно, стреха, тын, журавель, запечек, лежанка, загнетка, полати*; названия домашней утвари: *гляк, ночвы*; названия национальных блюд: *бульба, дранки (драники), затирка, веращак*; названия одежды и обуви: *кожух, бурки, саета, лапти, брыль*; названия разных видов труда: *сенаванне, косовица, толока, лесничество, паницна*; названия музыкальных инструментов и музыкантов: *жалейка, гусли, гусляр, песняр*; названия национальных праздников и обрядов: *коляды, покров, вербница, фэст, дожжинки*; названия абстрактных понятий: *панскость, пригожий, кривда, батьковщина, горотничек, тутошний*.

Своеобразие национального мировидения можно проследить на поэтических текстах Я. Купалы и Я. Коласа. Белорусская поэтическая картина мира представлена понятиями: *«малая родина» («родны кут»)* – *Беларусь – Земля*. В менталитете белорусов понятие «малой родины» является очень важным, в белорусской народной культуре образ «малой родины» идеализируется и даже сакрализуется.

Кроме того, студенты-нефилологи узнают, что наряду с логическим мышлением существует мышление ассоциативное, метафорическое, образное. В связи с этим предусмотрена работа по семантизации тропов, коннотативной, окказиональной лексики путем толкований и дешифровки ее имплицитных смыслов в лингвостилистических комментариях, определенных заданиях.

В результате такой работы появляется возможность читать текст как эстетическое явление, постигая его образную структуру.

По прочтении текста, когда эмоциональное впечатление от него достаточно сильно, наступает этап чисто аналитической работы с художественным текстом. Это этап обобщений, приведения знаний в систему, этап выхода в речь, этап нравственно-этических оценок.

Таким образом, языковые и лингвокультурные знания и умения, которыми овладевают иностранные студенты в процессе чтения художественного текста, реально способствуют формированию их речевой компетенции, обогащению социокультурного мировидения и готовят их к участию в межкультурном общении.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 1990.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурологическая компетенция как языковая «картина мира» / В.В. Воробьев, И.П. Василук // Материалы науч. конф. «Когнитивная лингвистика конца XX века». – Минск, 1997.
3. Прохорова, С.М. Культурный фон ключевых слов / С.М. Прохорова // Язык и культура. – Киев, 1993.
4. Софронова, И.Н. Художественный текст как культурно-смысловое пространство / И.Н. Софронова // Язык и культура. – Киев, 1993.
5. Толстой, Н.И. О предмете этнолингвистики и ее роли в изучении языка и этноса / Н.И. Толстой // Ареальные исследования в языкознании и этнографии: язык и этнос. – Л., 1983.
6. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В.П. Фурманова. – Саранск, 1993.

Армоник Л.Б., Голуб Е.З.
МГЛУ (Минск)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: ТИПЫ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ

Чтение и анализ художественного текста является одним из аспектов обучения РКИ. Выбор художественного произведения для включения его в учебную программу обязательно предполагает ответ на вопрос, который Н.В. Кулибина, один из ведущих специалистов по вопросам изучения художественного текста в иностранной аудитории, вынесла в название своей книги: «Зачем, что и как читать на уроке?». Проанализировав содержание учебных пособий и книг для чтения, авторы которых считают знакомство иностранного читателя с произведениями русской литературы одной из основных целей, мы условно разделили их на три типа в зависимости от основного подхода к работе с художественным текстом.

К первой группе относятся пособия, в которых художественный текст является в первую очередь материалом для развития речевой и языковой компетенций иностранных учащихся (А.С. Александрова и др. «Непропавшие сюжеты», М., 2005; Н.С. Новикова, О.М. Щербакова «Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей», М., 2006; Е.А. Предтеченская и др. «Го-

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ. Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.°.

BSEU. Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by> elib@bseu.by